

Lingüística General



Las pausas llenas: marcas de duda e identidad lingüística

María Alejandra Blondet S.

Resumen

Esta investigación forma parte de un estudio mayor en el cual se describen acústicamente los fenómenos sonoros de duda en discursos espontáneos del español de Venezuela, denominados Fenómenos Sonoros de Hesitación (FSH). En este artículo examinaremos detalladamente las características acústicas de las pausas llenas, un tipo específico de FSH, en dos dialectos del español (Andes y Centro), con la finalidad de caracterizarlas y determinar si existen diferencias dialectales en estas partículas discursivas. Los análisis, contrario a lo esperado, indican que existen más similitudes acústicas que diferencias entre las pausas llenas de los dos dialectos, a saber: i) configuración lineal descendente de F0, ii) cercanía tonal en la que se realizan las pausas llenas en los dos dialectos, iii) cuatro sonidos o secuencias de sonidos característicos con los que siempre se "llenan" estas pausas en los dos dialectos. Estas semejanzas acústicas nos han permitido no sólo caracterizar a las pausas llenas, sino también, y sobre todo, proponer que éstas más bien identifican, y no diferencian, a un hispanohablante. Schriberg (1999) para el inglés norteamericano y Guaitella (1996) para el francés describen características acústicas de las pausas llenas muy similares a las encontradas por nosotros para el español de Venezuela, claro está, a diferencia del sonido con el que se llenan que variará de acuerdo con el idioma en cuestión. En consecuencia, la configuración acústica de la F0 se constituye en una característica general a las lenguas y la manifestación verbal en una marca de identidad.

Palabras clave: Pausas, duda, identidad lingüística, fonética experimental, dialectología.

Full pauses: hesitation markers and linguistic identity

Abstract

This study is part of a major research describing sound phenomena of doubt in spontaneous discourse in Venezuelan Spanish, known as sound hesitation phenomena. This article examines in detail the acoustic characteristics of full pauses, a specific type of these phenomena in two dialects of Venezuelan Spanish (Andes and Center) in order to describe them and determine if there are dialectal differences in these discourse particles. The analysis, contrary to our expectations, indicates that there are more acoustic similarities than differences between full pauses in both dialects, that is: i) descending linear configuration of F0; ii) four sounds or sequences of characteristic sounds with which these pauses are filled in both dialects. These acoustic similarities not only have not allowed us to characterize full pauses, but they let us suggest that these pauses rather identify than separate the speakers of these dialects. Schriberg (1999) for American English and Guaitella (1996) for French, describe very similar acoustic characteristics as those found by us for Venezuelan Spanish, obviously with exception of the sound filling them, which varieties according to the language in question. Consequently, the acoustic configuration of the F0 constitutes itself in a general characteristic of languages and its verbal manifestation, a mark of identity.

Key words: Pauses, hesitation, linguistic identity, experimental phonetics, dialectology.

1. Introducción

1.1. Fenómenos sonoros de hesitación. Funciones

Usualmente el locutor elimina las huellas que dieron origen a su discurso, huellas directas de la planificación, pero otras veces no lo hace. A estas huellas perceptibles las hemos denominado en este trabajo: fenómenos sonoros de hesitación. Consideramos que los fenómenos que estudiamos son consecuencia directa, producto o indicio, de los procesos cognitivos de planificación que se producen para elaborar un enunciado lingüístico.

Sabemos que el individuo no responde directamente a los estímulos, como suponían los conductistas, sino que más bien

realiza una serie de mecanismos entre las entradas sensoriales y la conducta explícita. A esta secuencia de eventos interiores se les ha denominado, globalmente, procesos cognitivos. Específicamente, en los estudios psicolingüísticos, se considera que, en la fase de producción lingüística, el individuo efectúa una serie de “procesos cognitivos” antes de producir un enunciado, que se efectúan siguiendo un plan previo a la línea sintagmática. Este plan previo conjuga una serie heterogénea de variables: la experiencia compartida con el interlocutor (información compartida), lo ya dicho en el discurso (información dada), la situación en la que se encuentran los interlocutores, etc.

Según Goldman-Eisler (1973:47), para producir un enunciado, para “verbalizarlo”, es necesario seguir un plan previo: “...*The process of verbalization consists of two parts and every act of speech is based on an anticipatory plan possessing a specific structure*”. Esta planificación, puede traducirse como una serie de “mediciones”, de “cálculos” que debe realizar el locutor para producir un enunciado; se hipotetiza que a mayor cantidad de cálculos mayor es el tiempo empleado por el locutor para producir un enunciado cualquiera. Este tiempo se patentiza en el habla, principalmente, a través de las pausas de hesitación, sonoras o silenciosas.

El resultado de estas reestructuraciones y organizaciones es una oración texturizada, es decir, una oración que ha recibido, en este espacio, tratamiento textual, discursivo y retórico. Acertadamente Chafe (1992, 1980) propone que las pausas no sirven únicamente para “respirar” sino también, y, sobre todo, para proporcionarle tiempo al individuo para que “codifique”, “empaquete” la información que desea transmitir en cláusulas. Por tanto, las pausas son un reflejo del proceso de codificación del lenguaje.

Para Goldman-Eisler (1973:32), a medida que el hablante avanza en la producción del habla espontánea necesita tomar tres tipos diferentes de decisiones:

1. el primer tipo es una decisión de contenido (qué quiere decir);
2. el segundo tipo tiene que ver con las decisiones sintácticas, debido a que el hablante antes de comenzar a producir un enunciado coherente, debe tener listo un amplio esquema sintáctico;

3. el tercer conjunto de decisiones está asociado con la selección de las palabras que encajan en el esquema sintáctico.

Normalmente, estos tres tipos de decisiones deberían acarrear un retraso en la producción del habla. Esto implica que la planificación verbal y su ejecución vocal deben alternar, es decir, debe producirse una fase de planificación y luego una de vocalización.

1.2. Las pausas y sus características

La pausa es “desde el punto de vista fonético, un silencio o una interrupción más o menos larga del acto fonatorio...” (Obediente, 1998: 215). En consecuencia las pausas son, desde el punto de vista fonético, segmentos discursivos que presentan ausencia *prolongada* de fonación. Por lo tanto, la oposición pausa/no pausa estaría representada por la oposición ausencia/ presencia de fonación. Entendiéndose por fonación “la emisión de sonidos del lenguaje por un conjunto de mecanismos fisiológicos y neurofisiológicos...” (Obediente, 1998: 94). En la señal de habla (sonograma) la pausa se caracterizaría por una ausencia de señal. Sin embargo, esta ausencia de señal no es un hecho exclusivo de las pausas ya que puede suceder también en otros fenómenos de habla como por ejemplo, en las consonantes oclusivas, por lo que a esta falta de fonación se le sumaría una cierta duración. Diversos investigadores han estipulado un valor de referencia para definir la duración de una pausa, la cual variará de un autor a otro (250 ms. según Duez, 200 ms. según Goldman-Eisler, 1973, y Guaitella, 1996).

De acuerdo con lo expuesto podríamos concluir que la presencia de un segmento fónico indicaría la no existencia de pausa, sin embargo, existen ciertos segmentos discursivos que presentan fonación a los cuales también se les ha denominado pausas, nos referimos a las *pausas sonoras*.

Podemos definir, entonces, las pausas sonoras como aquellos segmentos discursivos que presentan, además de fonación, una detención *prolongada* (usualmente mayor o igual a 350 ms.) de la información discursiva, así como también otras “pistas” que coocurren en algunas ocasiones, de carácter paralingüístico y lingüístico, que le permiten al oyente comprender que el hablante duda, como por ejemplo, un cambio en la dirección de la mirada (Beattie, 1979), un estado de inquietud visible en el locutor cuan-

do la hesitación es excesivamente prolongada, o un sonido farinjalizado en el segmento final de los fenómenos sonoros (Schriberg, 1999). De este modo, la oposición pausa/no pausa estaría representada por la oposición detención prolongada/no prolongada del flujo discursivo.

Por último, es necesario aclarar que se utiliza en esta investigación el término *sonoro* como sinónimo de *fonación* y no en el sentido de los rasgos fonéticos sonoro/sordo.

1.2.1. Las pausas llenas

Se denominan pausas llenas a aquellos sonidos que se han lexicalizado en las lenguas para significar duda. Consideramos que estas palabras o sonidos se encuentran más distantes, más inconexos, con el “significado” del discurso de lo que estaría cualquier otro fenómeno sonoro de hesitación; si comparamos, por ejemplo, un alargamiento con función de hesitación con una *pausa llena*, podremos notar que el alargamiento se encuentra semánticamente más cercano al discurso que una *pausa llena*.

Estos fenómenos sonoros de hesitación son los más “culturales”, debido a que el sonido con el que se llenan está codificado y es diferente en cada idioma. De hecho, un francés hesita, principalmente, con los sonidos [ə], [œ]; un norteamericano [ɛm], [ʊ] y un hispanohablante con los sonidos [m:], [ehte:], [ehte], [em:]. Estos sonidos son tan identificadores de una cultura, que cuando queremos caricaturizar a un individuo que hable una lengua distinta a la nuestra producimos pausas llenas con el sonido específico con el que los hablantes de esa lengua lo harían. Así, probablemente, la mejor prueba para determinar que un individuo ha adquirido una segunda lengua pueda ser el hecho de que produzca pausas llenas con el sonido de la lengua adquirida.

Por otro lado, utilizar un sonido con el que se duda en una lengua de prestigio, como el inglés, puede ser considerado en español como señal de prestigio. Por tanto, el uso y las características de los fenómenos del lenguaje dependerá en gran medida de la valoración de identidad que determinado grupo le imponga a un rasgo lingüístico:

el individuo orgulloso de pertenecer a determinado grupo dialectal no trata de eliminar o de ocultar los rasgos de su habla que lo identifican, antes bien, los refuerza cuando está frente al “otro”, el que se avergüenza de su

dialecto, por el contrario, hará lo que esté a su alcance para que su habla no lo delate, para él pertenecer a ese grupo dialectal es un estigma, por lo tanto, tratará de borrar todo aquello que pueda identificarlo (Obediente, 1999: 213-214).

En este sentido, y haciendo referencia a nuestra investigación podemos decir que el individuo que quiere conservar su identidad llenará las pausas con los sonidos que su lengua utiliza para ello e incluso podrá utilizar una longitud mayor (alargamiento) de estos sonidos para reforzar su pertenencia a determinado grupo, por el contrario, un individuo que posea una valoración negativa de su propio idioma evitará el uso de esos sonidos, y seguramente, adoptará el sonido con el que se llenan las pausas en el idioma que él considere de prestigio.

Por último, acotaremos que a las pausas llenas también se les ha denominado *muletillas* en la gramática tradicional (Seco, 1975; Gili Gaya, 1973). Es de notar que el término *muletilla* implica o sugiere que estas “partículas” son innecesarias, y, por lo tanto, indeseables. Es decir, se encuentran valoradas negativamente, y “dejan ver” un rasgo de incultura. Sin embargo, consideramos que estas “partículas” son tan necesarias como cualquier otra del discurso, como acertadamente propone Guaitella (1996: 114) “su presencia se manifiesta en todo acto de habla espontánea, y ella es necesaria en la producción pero también probablemente en la percepción del habla” (Traducción nuestra).

Las pausas llenas se clasifican en: a.- léxicas, y; b.- no léxicas. Las pausas llenas léxicas son aquellas que poseen significado dentro de la lengua en cuestión pero cuando cumplen función de hesitación se encuentran vacías de dicho significado. Precisamente el oyente sabe que esa “palabra” está despojada de su valor léxico porque hay patrones acústicos que se lo indican, como por ejemplo, la disminución de la frecuencia fundamental.

Las pausas llenas no léxicas, en cambio, son aquellos sonidos que no poseen significado en el léxico sino en el discurso del idioma en cuestión.

En (1) y (2) se muestran ejemplos de ambos tipos de pausas:

(1) ...entonces **este...** había otro muchacho

(2) ...que es... **e** El Molino

2. Aspecto experimental

2.1. La muestra

La muestra está constituida por 69 pausas llenas contenidas en cuarenta y ocho minutos de grabación de habla espontánea. Esta investigación trabajó con cuatro grabaciones de conversaciones espontáneas del corpus del Laboratorio de Fonética de la Universidad de Los Andes. Las grabaciones¹ se efectuaron en salas insonorizadas, para evitar en lo posible el ruido externo.

2.2. Las variables

En esta investigación se trabajó con tres variables, dos dependientes y una independiente. Las dependientes son las variables acústico-prosódicas: *duración*, y *frecuencia fundamental*, esta última con las variantes siguientes: frecuencia fundamental inicial, media, y final de la *pausa llena* y, la frecuencia fundamental del segmento anterior y posterior al fenómeno en estudio, con el fin de poder observar el recorrido de la frecuencia fundamental.

La independiente es la variable *tipo de dialecto* con las variantes: dialecto Andes y dialecto Centro (siguiendo la propuesta de áreas prosódicas dialectales de Venezuela realizada por Mora, 1996). Se trabajó con dos dialectos con el fin de determinar si las pausas llenas podían diferenciarse dialectalmente.

La variable frecuencia fundamental y sus variantes se estudiaron porque suponíamos que ésta podía variar y por ende distinguir a cada dialecto. Asimismo se incluyó dentro de esta variable la medición de las variantes frecuencia fundamental anterior a la pausa llena y frecuencia fundamental posterior a la pausa llena, con la finalidad de determinar la configuración total de la pausa llena dentro del discurso donde se produce. Es decir, se pretende determinar si el contexto entonativo en el que se encuentra la pausa llena mantiene o no la misma trayectoria y configuración que la pausa llena en estudio

2.3. Las mediciones

Para tomar las mediciones de las variables acústico-prosódicas de las pausas llenas se utilizó el programa Speech Lab versión 1.03 elaborado por el Summer Institute of Linguistics. Se obtuvo a partir de este programa el espectograma de banda ancha, la trayectoria que sigue la frecuencia fundamental a partir del *Smoothed Pitch*, y la onda temporal.

3. Análisis de los datos

Antes de iniciar el análisis de las pausas llenas es necesario aclarar que luego de realizar los test estadísticos a cada subtipo de pausas llenas, a saber, *pausa llena no léxica*, *pausa llena léxica no alargada* y *pausa llena léxica alargada*, se decidió reagrupar estos tres subtipos en una sola categoría denominada *pausa llena* debido a que el comportamiento de la frecuencia fundamental era muy similar en los tres subtipos de pausas. Por supuesto existen diferencias en cuanto a la duración de cada subtipo de pausa llena, que especificaremos a continuación.

3.1. Duración

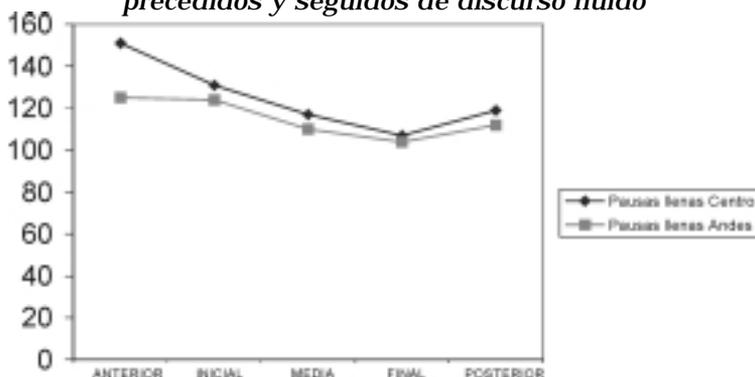
En las pausas llenas la duración no permite distinguir los dialectos Centro y Andes ($p= 0.479$). El promedio de duración de las *pausas llenas no léxicas*, para los dos dialectos, es de 414 ms. En tanto que, la duración para las *pausas llenas léxicas no alargadas* es de 408 ms., y la duración de las *pausas léxicas alargadas* es de 637 ms. Como se puede ver, la diferencia entre las pausas léxicas no alargadas y alargadas (“este” y “este...”) es de 229 ms., por lo tanto la duración promedio del *alargamiento*, para este tipo de fenómeno sonoro, es de 229 ms.

3.2. Frecuencia fundamental

La Figura 1 ilustra el promedio de las frecuencias fundamentales en las que se realiza el discurso en sí mismo (frecuencia

FIGURA 1

Comparación de la configuración de la F0 del fenómeno sonoro “pausas llenas” del dialecto central y el andino, precedidos y seguidos de discurso fluido



fundamental anterior y posterior) y en las que se realiza el fenómeno sonoro *pausa llena* (frecuencia fundamental inicial, media y final) para los dos dialectos.

Es notorio en esta figura la cercanía tonal en la que se realizan las pausas llenas en los dos dialectos, si los comparamos con la marcada distancia tonal en la que se realizan los demás fenómenos sonoros de hesitación (cf. Blondet, 1999). Asimismo es necesario destacar en este gráfico el abrupto descenso de la frecuencia fundamental de las pausas llenas del dialecto Centro para alcanzar la misma –o casi la misma– frecuencia con la que se realizan las pausas llenas del dialecto Andes.

Por otra parte, los análisis estadísticos realizados a los datos referidos a los puntos de la trayectoria de la frecuencia fundamental revelaron que únicamente la frecuencia anterior es significativa, lo que nos “dice” que el discurso viene desarrollándose para cada dialecto en tonos distintos (aspecto que los diferencia acústicamente), pero al iniciarse la *pausa llena* (frecuencia inicial) ambos dialectos dejan de tener una entonación muy diferente² para “encontrarse”, en el mismo –o casi el mismo– tono, como queda ilustrado en la Figura 1. Este encuentro de frecuencias, es decir, esta similitud en el registro de frecuencias permite reafirmar el hecho de que las pausas llenas identifican y unifican al español hablado en Venezuela. Es decir, el registro tonal es similar únicamente cuando el venezolano “duda” utilizando pausas llenas, ya que si opta por dudar con otro tipo de FSH mantendrá el registro tonal propio de su dialecto.

4. Discusión y conclusiones

Un primer acercamiento al estudio de los fenómenos de duda en el habla espontánea del español de Venezuela nos permitió caracterizar acústicamente a las pausas llenas del modo siguiente: i) configuración de F0 lineal descendente; ii) cuatro sonidos o secuencias de sonidos particulares: “a, e, m, este”, iii) F0 inicial 128 Hz; F0 media 115 Hz. y, F0 final en 107 Hz.; y, iv) duraciones que varían de acuerdo con el tipo de pausa llena. Recordemos que estas diferencias no resultaron ser significativas, es decir, la duración de cada subtipo de pausa llena es similar para los dos dialectos, a saber, pausas llenas no léxicas: 414 ms.; pausas llenas léxicas: 637 ms. para las alargadas y 408 ms. para las no alargadas, sin embargo estos valores resultan valiosos para los programas de síntesis y reconocimiento de la voz.

Finalmente, proponemos que las semejanzas encontradas en los dos dialectos para producir las pausas llenas son indicios confiables para considerarlas fenómenos unificadores y no diferenciadores, como suponíamos al inicio de esta investigación. Por lo tanto, consideramos que las pausas llenas son fenómenos de la lengua y no dialectalismos.

Notas

1. Estas grabaciones, realizadas en 1994, fueron coordinadas por la prof. Thania Villamizar adscrita al Departamento de Lingüística de la ULA.
2. Sólo 5 Hz. diferencian o distancian una *pausa llena* del Centro de una de los Andes, este valor es ínfimo en comparación con los 40 Hz. de diferencia que distancian un dialecto del otro al momento de realizar los otros fenómenos sonoros de hesitación (*falsos arranques, alargamientos, repeticiones*).

Bibliografía

- Beattle, Geoffrey (1979). Planning units in spontaneous speech some evidence from hesitation in speech and speaker gaze direction in conversation. *Linguistics* 17: 61-78.
- Blondet, María Alejandra (1999). Estudio acústico-prosódico de los fenómenos sonoros de hesitación del español hablado en Venezuela. Tesis de Maestría. Inédita.
- Butterworth, Brian (1990). Aportaciones del estudio de las pausas en el habla. En: *Lecturas de psicolingüística*. Tomo I. Madrid: Alianza (págs. 289-309).
- Chafe, Wallace (1980). Some Reason for Hesitating. En: *From temporal variables in Speech: studies in honour of Frieda Goldman-Eisler*. The Hague: Mouton (págs. 169-180).
- Chafe, Wallace (1992). Intonation Units and Prominences in English Natural Discourse. En: *Proceedings of the IRCS Workshop on Prosody in Natural Speech*. Institute for Research in Cognitive Science. Philadelphia: University of Pennsylvania.
- Embarki, Mohamed (1997). Les stratégies prosodiques personnelles dans le discours spontané. En: *Travaux de l'Institut de Phonétique d'Aix*. Volume 17 (págs. 51-66).
- Garman, Michael (1995). *Psicolingüística*. Madrid: Visor.

- Goldman-Eisler, F. (1973). *Psycholinguistics. Experiments in Spontaneous Speech*. Segunda impresión. New York: Academic Press.
- Grosjean, François y Alain Dechamps (1973). Analyse des variables temporelles du français spontané. *Phonetica* 28: 191-226
- Guaitella, I. (1996). Analyse prosodique des hésitations vocales: propositions pour un modèle rythmique. *R.P.A.118-119*: 113-145.
- Guaitella, I. (1993). Functional. Acoustical and perceptual analysis of vocal hesitations in spontaneous speech. En: *ESCA Workshop on Prosody*.
- Mora, Elsa (1996). Caractérisation prosodique de la variation dialectale de l'espagnol parlé au Vénézuéla. Tesis doctoral. Aix-en-Provence: Université de Provence.
- Obediente, Enrique (1998). *Fonética y Fonología*. Tercera edición. Mérida: Universidad de Los Andes.
- Obediente, Enrique (1999). Identidad y dialecto: el caso de los Andes venezolanos. En: *Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y el Caribe hispánico. Actas del II Congreso Internacional del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Maguncia*. Gernersheim, 23-27 de junio de 1997 (págs. 213-219).
- Rochester, S.R. (1972). The significance of pauses in spontaneous speech. *Journal of Psycholinguistics Research* 2(1): 51-81.
- Rose, Ralph (1999). Meaning of FPs Documento WWW. Disponible en: <http://www.cisnet.or.jp/home/rlrose/pause/> (Consultado el 5 de abril de 1999).
- Scherer, Klaus y Howard Giles (1979). *Social markers in speech*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schriberg, Elizabeth (1999). Phonetic consequences of speech disfluency. En: *Actas del Congreso Internacional de Ciencias Fonéticas*. Vol I. San Francisco (págs. 619-622).